

або ковтання окремих звуків, відсутність виразності, тону та гучності голосу мовця). Характер мовця: голос, мовні помилки, занадто швидко або занадто повільне мовлення. Успішне аудіювання вимагає - читання і запис лексики - використання наочних посібників: схем, таблиць, малюнків, списків ключових слів, роздаткового матеріалу - вміння концентруватися на процесі аудіювання.

Таким чином, на підставі цього дослідження можна зробити висновок, що учні відчують труднощі в аудіюванні.

Для подолання цих труднощів необхідно запроваджувати додаткові заняття, як-от перегляд фільмів з німецькими субтитрами, повторення лексики, запрошення носіїв мови для проведення тематичних бесід (звертаючи увагу на жести, міміку і темп), давати їм аудіокниги для прослуховування вдома, розмовляти німецькою мовою у класі, не переходячи на рідну мову. Використання цікавого матеріалу, що відповідає інтересам учнів, може допомогти зменшити труднощі з аудіюванням. Використання автентичного матеріалу, що включає приклади мовлення, стереотипи, правильний темп і вимову, логічний наголос і ритм, дає змогу максимально наблизити процес навчання до реальних комунікативних ситуацій. Це дасть змогу змотивувати учнів і позитивно впливає на розвиток навичок аудіювання німецької мови.

### Література:

1. Горюнова М.М. Аудіювання та принцип автентичності у викладанні іноземної мови. Стратегія розвитку України: економічний та гуманітарний виміри: мат-ли Міжнар. наук.-практ. конф. Київ: «Інформаційно-аналітичне агентство», 2016. С. 358.
2. Гуржій А. М. Засоби навчання: навч. посіб. / А. М. Гуржій, Ю. О. Жук, В. П. Волинський. – К. : ІЗМН, 1997. – 258 с.
3. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник. 2-е вид., випр. і перероб. / Кол. авторів під кер. С.Ю. Ніколаєвої. Київ: Ленвіт, 2002. 328 с.
4. Голотюк О.В. Особливості аудіювання у вищих навчальних закладах: зб. наук. пр. / О. В. Голотюк // Педагогічні науки. 2013. Вип. 64. С. 220–225.

Васечко Руслана, магістрантка  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького

### ЗМІНА КОНОТАТИВНОЇ ТА ДЕНОТАТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ СЛОВА *NATE* В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ МУЛЬТФІЛЬМУ «RWBY»

Актуальним напрямком сучасного перекладознавства безсумнівно є переклад мультимедійної продукції – мультимедійний або аудіовізуальний

переклад. Поширеними видами аудіовізуального перекладу в сучасному світі новітніх технологій є дублювання, закадровий переклад (войсовер) і субтитрування. Субтитрування – один із найпоширеніших і найстаріших видів кіноперекладу, що застосовується із кінця 20-х років 20 ст. Визначають субтитрування як «скорочений переклад діалогів фільму, який відображає їх основний зміст і представлений друкованим текстом зазвичай в нижній частині екрана» [цит. за: 1, с. 232]

Мета нашої розвідки: висвітлення трансформації слова *hate* в українській версії субтитрів для англомовного мультфільму «RWBY»:

*«the faunus were subjected to discrimination and hate // ... фавнів дискримінували і цькували.*

Запропонований нами український переклад англійського слова *hate* словом *цькувати* супроводжується низкою трансформацій. Заміна слова *hate* – «to [dislike](#) someone or something very much» [7] – дуже сильно не любити когось або щось – на *цькувати* – «переносне, розмовне. «Переслідувати кого-небудь різними нападами, наклепами і т. ін., знущатися з когось» [6, т. 11, с. 259] – супроводжується додаванням конотативної інформації. Додаємо в українських субтитрах стилістичну конотацію – розмовне – до нейтрального функціонально-стилістичного статусу слова *hate*. Конотативна інформація в мовленні виражена додатковими елементами змісту (оцінними, експресивними та функціонально-стилістичними), пов'язаними із характеристикою ситуації спілкування, ставленням комунікантів до предмета мовлення – асоціативними, контекстуальними, прагматичними чинниками [див. 3, с. 12].

Одночасно змінюється денотативне значення слова в результаті метонімічної трансформації (дія *цькувати* є результатом *дуже не любити*), та метафоризації (слово концептосфери СОБАКА *цькувати* – «Напускати собак на кого-небудь» [6, т. 11, с. 259] – в перекладі використано на позначення концептосфери БОЖЕСТВА (Фавна)). Денотативна інформація (поняттєво-логічна, смислова, семантична) включає пропозиційну, яка «носить істинний, об'єктивний характер і передається словами в прямих значеннях», й асоціативно-метафоричну [див.: 2, с. 18].

Таким чином, перекладаючи лише одне слово *hate* репліки кінодіалога мультфільму для українських субтитрів, ми застосували трансформації на лексичному рівні в денотативному та конотативному планах (ці плани лексичних трансформацій виокремлює українська лінгвістка Олена Селіванов [див. 5]).

### Література:

1. Литвин І. М. Актуальні питання аудіовізуального перекладу: проблема типології. *Вісник гуманітарного наукового товариства: наукові праці*. Випуск 20. Черкаси : ЧПБ імені Героїв Чорнобиля НУЦЗ України. 2020. С. 228–233. URL: <http://eprints.cdu.edu.ua/id/eprint/4477>.

2. Литвин І. М. Денотативна інформація: типологія та засоби перекладу. *Вісник Черкаського університету. Серія: Філологічні науки*. 2018. Вип. 2. С. 16-21. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchuF\\_2018\\_2\\_5](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchuF_2018_2_5).
3. Литвин І. М. Передача конотативної інформації в перекладі. *Вісник Черкаського університету. Серія: Філологічні науки*. 2015. Вип. 27. С. 11-16. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchuF\\_2015\\_27\\_4](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchuF_2015_27_4)
4. Селіванова О.О. *Лінгвістична енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К, 2010. 844 с.
5. Селіванова О. О. *Світ свідомості в мові*. Монографічне видання. Черкаси: Ю. Чабаненко. 2012. 488 с.
6. Словник української мови. URL: <https://sum.in.ua/> (дата звернення: 11.04.2024).
7. Cambridge dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата звернення: 11.04.2024).

#### Джерела ілюстративного матеріалу:

8. Monty Oum. RWBY Volume 1 Episode 16. URL: <https://roosterteeth.com/watch/rwby-season-1-episode-16> (дата звернення: 13.02.2024).

Власенко Ж.В., студентка  
Овсієнко Л.О., к. філол. н., доцент  
Черкаський національний університет  
Імені Богдана Хмельницького

## ВИКОРИСТАННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ ВІДЕО У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ

У сучасному світі інформаційних технологій використання інтерактивних відео стає все популярнішим методом у навчанні іноземних мов. Цей підхід поєднує в собі візуальність та звук, дозволяючи зробити процес вивчення мови більш захопливим та ефективним.

Інтерактивні відео можуть позитивно вплинути на інтерес дитини до вивчення мови. Використовуючи такі інтерактивні елементи, як ігри, вікторини та запитання з варіантами відповідей, діти активніше залучаються до процесу вивчення мови. Ці відео можуть зробити навчання веселішим і приємнішим для дітей, допомагаючи їм залишатися мотивованими та зацікавленими у вивченні нової мови.

Однією з актуальних статей, що досліджує цю тему, є дослідження "The Effectiveness and Student Perceptions of Interactive Video in Classroom Language Learning" авторства Карен Сміт. У цій статті автор досліджує вплив